

**THOMAS HARDY (1840-1928), EL ÚLTIMO GRAN  
NOVELISTA VICTORIANO**  
**Beatriz PRIEGO RECIO**Departamento de Traducción e Interpretación  
Universidad de Málaga

2025

Recibido: 30 de agosto de 2025  
Aceptado: 10 de noviembre de 2025**1. Thomas Hardy (1840-1928), el último gran novelista victoriano***1.1 Biografía y obras principales*

El novelista y poeta inglés Thomas Hardy nació en Higher Bockhampton, Stinsford, cerca de Dorchester. Hardy era el hijo mayor de un maestro de obras y de una joven procedente de una familia de pequeños propietarios del condado de Dorset. De su abuela materna y de su madre, Jemima Hand (1813-1904), heredó la curiosidad intelectual y el talento para la escritura. A su padre, también llamado Thomas Hardy, se parecía en su carácter tranquilo y en el gusto por la música. Hardy nunca abandonó el estudio de los clásicos que había iniciado en el colegio. La infancia del novelista se desarrolló en el campo, donde conoció el paisaje y la vida rural (Coote, 1993).

En 1850, la madre de Hardy lo envió a la Academia para Jóvenes Caballeros de Dorchester, regentada por Isaac Last. En 1856, el joven Hardy fue testigo del último ahorcamiento público de una mujer en Dorset, Elizabeth Brown, que fue ejecutada en las puertas de la prisión de Dorchester tras ser condenada por el asesinato de su segundo marido, John Brown. Este lúgubre hecho sería el germen narrativo de la historia que posteriormente plasmaría en *Tess*. Entre 1856 y 1861, Hardy fue alumno de un arquitecto y restaurador eclesiástico, James Hicks. Después de terminar su educación en Dorchester, se mudó a Londres para estudiar por las tardes en el King's College. De 1862 a 1865 trabajó como delineante bajo la tutela de sir Arthur William Blomfield, actividad por la que el futuro escritor fue galardonado por el Royal Institute of British Architects (RIBA).

La primera publicación de Hardy fue un artículo para el *Chamber's Journal* (1865) titulado «How I Built Myself a House» (Sampson, 1970: 654). En 1867 se vio obligado a regresar a Dorset debido a su mala salud. En marzo de 1870, Hardy viajó al norte de Cornualles, siguiendo las instrucciones de Crickmay, para restaurar la iglesia de la parroquia de St. Juliot. Allí se enamoró de Emma Lavinia Gifford, que trabajaba en la limpieza de la parroquia de su cuñado, el Reverendo Caddell Holder. En 1874, Hardy abandonó la arquitectura gracias al éxito de ventas de *Far from the Madding Crowd*, y se casó con Emma Gifford (1840-1912), matrimonio que duró hasta el fallecimiento de esta en 1912. En 1883, Thomas publicó el ensayo *The*

*Dorsetshire Labourer*, en el que describe la realidad de la vida rural hacia finales del siglo XIX. En 1885, Hardy y su esposa se mudaron a Max Gate, donde pasó el resto de su vida. En 1892, murió su padre y, ese mismo año, conoció a Florence Henniker, una poetisa y novelista con la que mantuvo una importante amistad y con la que colaboró en *The Spectre of the Real* (1894). En 1910, el escritor recibió la Orden del Mérito del Reino Unido. No obstante, rechazó un título de caballero que habría convertido a su esposa Emma en «Lady Hardy». Durante años, su mujer pensaba que Hardy escribía sus obras teniéndola a ella presente como personaje, como se puede observar en *A Pair of Blue Eyes*, novela que representa la idealización de su noviazgo. Después de su muerte en 1912, Hardy escribió una serie de poemas recordando los primeros días que pasaron en Cornualles (Pujals, 1988).

En 1914, el novelista se casó con Florence Dugdale (1879-1937), una escritora de cuentos infantiles y maestra de escuela cuyo carácter depresivo estaba en consonancia con la oscura personalidad del autor. Florence terminó la biografía de Hardy que se publicó en dos volúmenes, siguiendo sus instrucciones. En 1928 apareció el primer tomo, *The Early Life of Thomas Hardy, 1840-1891*; en 1930 el segundo, *The Later Years of Thomas Hardy, 1892-1928*. Posteriormente, Michael Millgate editó *The Life and Work of Thomas Hardy* (1984), una edición de estas dos obras que incluía nuevos datos sobre Hardy (Pollard, 1993: 325). Hardy está considerado el mejor narrador de finales del siglo XIX, solo en competencia con Meredith, y con el tiempo se convirtió en el «Gran Anciano de las Letras Inglesas», amigo de jóvenes literatos como Siegfried Sassoon y Virginia Woolf (Pollard, 1993).

De acuerdo con la visión del mundo que tenía Hardy, se apartó del vértigo de las ciudades industriales y se acercó a las zonas rurales. Sin el amparo de la teología cristiana, su visión del mundo se hizo más pesimista y llegó a percibir en el destino humano una voluntad sin finalidad última positiva y una crueldad sin determinación. Hardy interpretaba, casi a la perfección, la naturaleza y las características de su región. Fue el primero en identificarse con el mundo rural y en convertirlo en protagonista de la obra como un ente vivo al que se supeditan sus personajes (Pollard, 1993). Lejos de considerar a los protagonistas como héroes, los mostraba como víctimas de circunstancias inapelables. Según Pujals (1988: 510), «Hardy no consideraba el amor como una lucha de sexos, sino como el episodio más importante de un drama en el que el hombre y la mujer se ennoblecen o se denigran, sin términos medios: o constituyen una completa unidad o se convierten el uno en presa del otro».

Al igual que Meredith, Hardy también se dedicó a la poesía, aunque no publicó una colección temprana. Algunos de sus poemas aparecieron años después, otros aparecen citados en pasajes de sus novelas.

La obra literaria de Hardy está impregnada de mitos y leyendas trágicas de los habitantes de un lugar bautizado como Wessex, en realidad su Dorset natal. Las ciudades del Wessex imaginario tenían un equivalente real: Oxford, por ejemplo, en novelas de Hardy se llamó Christminster.

Siguiendo la clasificación de Pujals (1988: 509), la producción novelesca de Hardy puede dividirse en tres partes: novelas ingeniosas, *Desperate Remedies* (1871), *The Hand of Ethelberta* (1876), *A Laodicean* (1881); novelas de amor y fantasía: *A Pair of Blue Eyes* (1873), *The Trumpet-Major* (1880), *Two on a Tower* (1882), *The Well-Beloved* (1897); novelas de desarrollo del carácter de los personajes en un preciso marco ambiental: *Under the Greenwood Tree* (1872), *Far from the Madding Crowd* (1874), *The Return of the Native* (1878), *The Mayor of Casterbridge* (1886), *The Woodlanders* (1887), *Tess of the d'Urbervilles* (1891), *Jude the Obscure* (1896). La mejor creación de Hardy se produce en este último grupo de obras.

Se puede afirmar que Hardy fue un autor leído y admirado por gran número de personas. Aunque al final de su carrera pasó por diferentes etapas, adquirió su mayor notoriedad gracias a la publicación de las tres últimas obras. Con *Tess*, y el subtítulo que la acompañaba, *A Pure Woman*, adquirió mucha notoriedad; pero fue a raíz del lanzamiento de *Jude* despertó el interés de un elevado número de lectores,

que acabaron desconcertados con *The Well-Beloved* (Sampson, 1970: 654-655). Hardy terminó su carrera de narrador con esas tres novelas, porque pensaba que no tenía nada más que aportar a la ficción en prosa. Este hecho le llevó a retomar su interés por la poesía (1898-1928) a la que dedicó sus últimos años, publicando así *Wessex Poems* (1898), *Poems of the Past and Present* (1901), *Time's Laughingstocks and Other Verses* (1909), *Satires of Circumstance* (1914) y *Moments of Vision* (1917). Por otro lado, el desconcierto que provocó *The Well-Beloved* se disipó a raíz de la aparición de *The Dynasts* (1904), una obra dramática en verso, cuya trama se basaba en las guerras napoleónicas en Europa (Sampson, 1970: 655).

A menudo, fue calificado de «novelista poético» por su actitud hacia la ficción en prosa. En un momento en el que las ideas de verosimilitud y realismo psicológico estaban en auge, Hardy era tan capaz como Dickens de ignorar las limitaciones vivir cotidiano. Por ello mismo escribió: «No importa la improbabilidad del suceso, sino la improbabilidad del personaje».

Thomas Hardy murió por causas naturales el 11 de enero de 1928 en Max Gate.

### 1.2. Adaptaciones cinematográficas y televisivas de las obras de Thomas Hardy

Las novelas de Thomas Hardy han sido adaptadas al cine y a la televisión en varias ocasiones, circunstancia que ha contribuido a su recuperación como autor y a la difusión de sus novelas tanto en inglés como en traducciones a otras lenguas. La primera adaptación cinematográfica, de la que se tiene constancia, fue la *Tess* dirigida por el estadounidense James Searle Dawley (1877-1949) en 1913. Se trataba de una versión muda titulada *Tess of the d'Urbervilles*, cuyos protagonistas eran Minnie Maddern Fiske (*Tess*) y David Torrence (*Alec*). Este cineasta fue conocido por llevar a la gran pantalla la novela *Frankenstein*, de Mary Shelley. En 1924, el director estadounidense Marshall Ambrose Neilan (1891-1958) filmó una nueva versión muda de *Tess*. En esta ocasión, la actriz que encarnó a *Tess* fue su hasta entonces mujer Blanche Sweet, el papel de *Alec* corrió a cargo de Stuart Holmes. Tanto la adaptación de 1913 como la de 1924 se consideran perdidas (Buckingham, 2015: 5). Hasta 1979 no se volvió a realizar una nueva adaptación, en esta ocasión, a cargo del director de origen polaco Roman Polanski (1933). En su versión de *Tess*, rodada en Francia, los protagonistas fueron Nastassja Kinski (*Tess*), Leigh Lawson (*Alec*) y Peter Firth (*Angel*). La película ganó tres premios Óscar a la Mejor dirección de arte, Mejor fotografía y Mejor diseño de vestuario. Recibió el premio BATFA a Mejor fotografía, dos premios Globo de Oro (1981) al Mejor filme extranjero, y a la Nueva estrella del año y el premio Boston Society of Film Critics (1981) al Mejor director (IMDb, 2025).

La película de Polanski empieza con una dedicatoria a su mujer: «To Sharon». Sharon Tate, asesinada por la banda de Charles Manson en 1969, le había proporcionado una copia de *Tess* para que realizara la adaptación cinematográfica de la novela. Sadoff (2010: 158) afirma que Polanski llegó a cambiar el carácter de los personajes: «El cambio de la personalidad de *Alec*, o al menos su apariencia, tiene consecuencias importantes para la escena de la violación. El *Alec* de Polanski no le da licor a la ya adormecida *Tess*, ni la viola cuando "ella está durmiendo profundamente"». En 1996, el director cinematográfico Rajiv Kapoor estrenó en India la película hindi *Prem Granth* (en inglés *Scripture of Love*). El filme trataba el tema de la violación inspirándose en la *Tess* de Hardy. Los protagonistas que encarnaron la historia fueron Rishi Kapoor, Madhuri Dixit y Anupam Kher. La cinta no gozó de gran aceptación y fue un fracaso comercial.

El cineasta inglés Michael Winterbottom estrenó en 2011 en el Festival Internacional de Cine de Toronto la película dramática *Trishna*, protagonizada por Freida Pinto y Riz Ahmed. La historia es una adaptación libre, que se desarrolla en la India, de la obra hardiana, en la que se cuenta cómo cambia la vida de una mujer debido a las restricciones del estatus social y las complicaciones del amor. Mendes (2016: 222), resaltó que a pesar de considerarse como una adaptación libre de *Tess*, *Trishna* entronca con la novela de Hardy de una manera diferente a las adaptaciones

anteriores. Pese a que el filme recibió numerosas críticas negativas, fue nominado Mejor Película en el Festival de Cine de Londres y en el Festival Internacional de Cine de Tokio.

Con respecto a las adaptaciones televisivas, se pueden mencionar cuatro versiones hasta el momento. En 1952, el productor Michael Henderson rodó para la BBC *Tess of the d'Urbervilles*, protagonizada por Barbara Jefford (Tess), Michael Aldridge (Alec) y Donald Eccles (Angel). En 1960, se estrenó en el canal británico ITV, *Tess*, dirigida por Michael Currer-Briggs e interpretada por Geraldine McEwan (Tess), Maurice Kaufmann (Alec) y Jeremy Brett (Angel). En 1998, el realizador inglés Ian Sharp dirigió la miniserie de tres horas para la London Weekend Television (LWT), *Tess of the d'Urbervilles*, protagonizada por Justine Waddell (Tess), Jason Flemyng (Alec) y Oliver Milburn (Angel) (IMDb, 2025). Por último, en 2008, David Nicholls escribió el guion de la miniserie *Tess of the d'Urbervilles*, dirigida por David Blair para la BBC. Entre los personajes protagonistas estaban Gemma Arterton (Tess), Han Matheson (Alec) y Eddie Redmayne (Angel).

Si las adaptaciones de Blair y Polanski ofrecieron diferentes puntos de vista del personaje de Tess (Buckingham (2015: 6-7) en relación con la novela original (las principales disimilitudes se encuentran en la interpretación que ambos directores hacen de la pureza sexual de Tess, de su relación con Alec y de los juicios morales que resultan de sus decisiones) las siguientes ocho nuevas versiones referidas a las novelas de Hardy no fueron menos creativas en los cambios. Entre ellas, se pueden mencionar, la filmada, en 1967, por el director John Schlesinger, *Far From the Madding Crowd*, interpretada por Julie Christie y Terence Stamp; la grabación para la BBC, en 1978, del británico David Giles de una miniserie de siete episodios titulada *The Mayor of Casterbridge*, protagonizada por Alan Bates y Anna Massey. O, en la década de 1990, la película de la televisión británica del director Jack Gold (1994), *The Return of the Native*, interpretada por Catherine Zeta-Jones y Clive Owen. Y dos años más tarde, en 1996, el rodaje de *Jude* de Michael Winterbottom con Kate Winslet y Christopher Eccleston; en 1997, la obra del realizador Phil Agland *The Woodlanders* que fue interpretada por Rufus Sewell y Emily Woof. Producción que ganó el premio a Mejor Película y Mejor Director en el Festival Internacional de Shangai (IMDb, 2025). Por último, en 2015 se filmó una nueva adaptación cinematográfica de *Far from the Madding Crowd* dirigida por Thomas Vinterberg y protagonizada por Carey Mulligan y Matthias Schoenaerts (IMDb, 2025).

En 1998, el medimetraje dirigido por Nicholas Renton llamado *Far from the Madding Crowd* fue protagonizado por Paloma Baeza y Nigel Terry. Asimismo, esta adaptación ganó el premio a Mejor Fotografía e Iluminación de TV en los BAFTA 1999. La década de los 2000 gozó de tres nuevas adaptaciones hardianas. En primer lugar, el director David Thacker filmó una película para televisión titulada *The Mayor of Casterbridge* en la que figuraban actores como Ciarán Hinds y Juliet Aubrey. En 2005, aparece el filme televisivo *Under the Greenwood Tree* dirigido por Nicholas Laughland e interpretado por Keeley Hawes y James Murray. Por último, en 2015 vuelve a producirse una nueva adaptación cinematográfica de *Far from the Madding Crowd* guiada por Thomas Vinterberg y protagonizada por Carey Mulligan y Matthias Schoenaerts (IMDb, 2025).

## 2. Thomas Hardy en España y América Latina

### 2.1 Traducciones de la obra de Thomas Hardy

A finales de la segunda década del siglo XX, se tradujo al español la primera obra de Thomas Hardy, realizada por Emilio Martínez Amador con el título *Unos ojos azules* (Gustavo Gili, 1919). En 2001, tras una ausencia del mercado editorial de ochenta y dos años, la novela volvió a ver la luz con una traducción firmada por Damián Alou que aportó un nuevo título, *Un par de ojos azules* (Ediciones del Bronce). En 2009, además, se realizó una reedición de la traducción de Alou (Mondadori). En la última

década del siglo XXI se publicaron dos nuevas reediciones del texto de Hardy, una de la traducción de Martínez Amador (Biblok, 2016) y otra de la de Alou (Penguin Random House, 2017).

A principio de la década de los años veinte del siglo pasado, Federico Climent tradujo *La bien amada: bosquejo de un temperamento* (Calpe Nieto y Compañía, 1921), cuyo título original era *The Well-Beloved: A Sketch of a Temperament*. Después reeditadas por Espasa-Calpe en 1943 y 1965. La traducción de Federico Climent Terrer fue publicada por Espasa-Calpe Argentina en Buenos Aires en 1938 y alcanzó las cuatro ediciones en 1945. En 1982, la Dirección General de Publicaciones y Bibliotecas de México, divulgó una nueva edición de la traducción de Climent, *La bien amada: bosquejo de un temperamento*. Por último, en 2014, la Universidad Veracruzana lanzó una primera edición de la traducción de Climent, *La bien amada: bosquejo de un temperamento*, presentada por el escritor y traductor Sergio Pitol y con prólogo de Alejandro Hermosilla.

*Tess of the D'Urbervilles* se publicó por primera vez en español en 1924 con el título *Teresa la de Urbervilles (una mujer pura)*, en traducción de Manuel Ortega y Gasset, por la editorial Biblioteca Nueva de Madrid, del editor español José Ruiz-Castillo Franco (1875-1945). En sus inicios, «Ruiz-Castillo comenzó a trabajar como director administrativo en la revista *España. Semanario de la Vida Nacional*. Allí estrechó su relación con José Ortega y Gasset. Cuando en 1916 la dirección de la revista recayó en Luis Araquistáin, Ruiz-Castillo abandonó su empleo e inició un nuevo proyecto profesional. Se trató esta vez de su propio sello, Biblioteca Nueva, que pudo poner en marcha gracias al papel a crédito que le cedió el impresor Juan Pueyo» (Sánchez, 2015: 1). Tras el estallido de la Guerra Civil, Ruiz-Castillo, cuya ideología era conservadora, se trasladó a la zona sublevada.

Por su parte, la editorial Barcino publicó en 1929 la traducción al catalán de *Teresa dels Ubervilles* realizada por Cèsar August Jordana i Mayans. No hubo ninguna nueva edición de *Tess* hasta 1942, fecha en la que la Librería Nausica de Barcelona reimprimió la traducción de Manuel Ortega y Gasset en dos volúmenes con el título de *Teresa de Urbervilles*. Esa obra de Hardy en la versión de Manuel Ortega y Gasset revisada por Carmen Criado fue publicada más tarde, en 1979, por Alianza Editorial con el título *Tess la de los d'Urberville (una mujer pura)*. En 1980, una nueva traducción de *Tess* apareció en la editorial El Cid de Buenos Aires, firmada por Antonio Bonanno.

En 1941, se publicó por primera vez, en Buenos Aires, *El alcalde de Casterbridge* (Sudamericana) en traducción de Ramón Echevarría. En 1969, apareció *Lejos del mundanal ruido* (Espasa-Calpe) de Federico Climent. A pesar de ser una de las obras maestras del novelista británico, no tuvo gran éxito editorial. Y hasta 2002 no se comercializó una nueva traducción de esa narración hardiana, en este caso de Catalina Martínez en Alba Editorial. En 1979, la editorial Proa de Barcelona volvió a publicar la obra en catalán firmada por Cèsar August Jordana i Mayans, que también incluía un prólogo.

En 1981, Mundo Actual de Ediciones también reprodujo la traducción de Manuel Ortega y Gasset con el título de *Tess d'Urberville*, eliminando el subtítulo *una mujer pura*. Fueron años de gran difusión de la novela tanto en Madrid como en Barcelona. En 1984, Fascículos Planeta publicó la traducción de Manuel Ortega y Gasset, *Tess d'Urberville*, texto que volvió a publicarse en España nueve años más tarde, en 1994, siempre en Planeta. Un interés renovado por la novela motivó una nueva traducción, la de Javier Franco, que volvió al título original, *Tess d'Urberville*. En 1999, Alianza Editorial, por su parte, reeditó la traducción de Manuel Ortega y Gasset. En 2002, Círculo de Lectores volvió a publicar la traducción de Manuel Ortega y Gasset, acompañada de un prólogo realizado por Constantino Bértolo. En esa ocasión, se imprimió con el título *Tess de los D'Urberville*. En 2006, Alianza Editorial reeditó por tercera vez la traducción de Manuel Ortega y Gasset bajo el mismo título que utilizó en 1979. Pasaron seis años hasta que la novela volvió a reeditarse en lengua española.

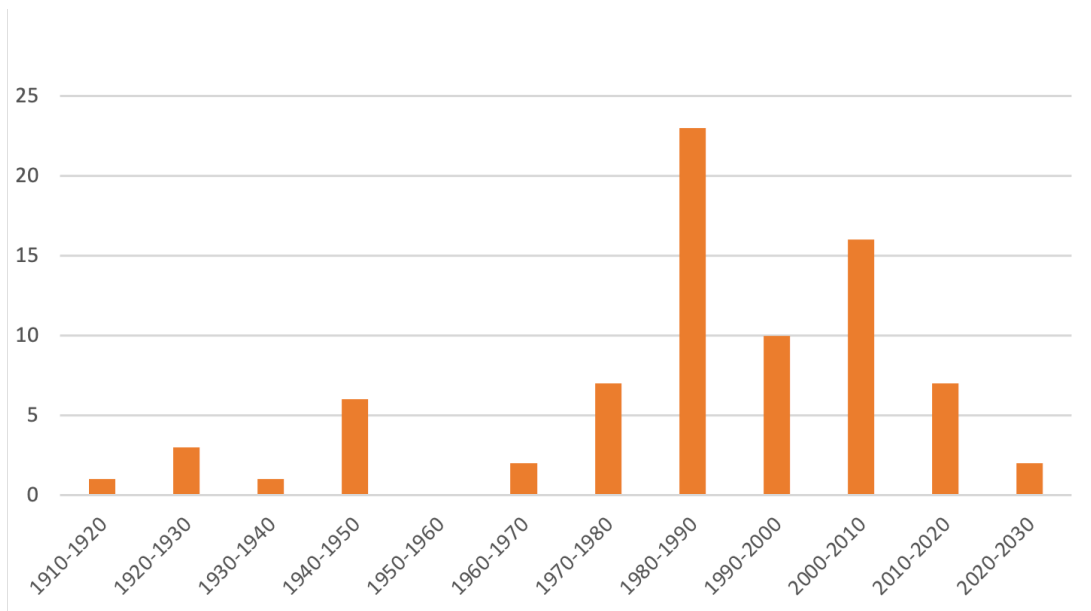
De este modo, en 2012, la editorial BackList de Barcelona sacó a la luz una nueva reimpresión de la versión de Manuel Ortega y Gasset, optando por el título *Tess*. En 2013, Alianza Editorial reeditó la traducción de Manuel Ortega y Gasset. Esa nueva edición incluye la siguiente sinopsis: «Relanzada a la popularidad por su presencia y su papel en la exitosa serie "Cincuenta sombras de Grey" *Tess, la de los d'Urberville* retrata la vida rural del sur de Inglaterra a través de la figura de la protagonista, descendiente de una familia aristocrática empobrecida». En 2017, Alba Editorial encargó una nueva traducción de la novela a Catalina Martínez, responsable de la traducción de otra obra de Hardy, optando por el título *Tess de los d'Urberville*. A principios de marzo de 2019, Alianza Editorial lanzó al mercado la tercera edición en una nueva versión de bolsillo y, finalmente, en el año 2022 publicó la cuarta edición de la traducción de Manuel Ortega y Gasset.

En la década de los setenta del siglo xx, Alianza Editorial publicó *Jude el Oscuro* en 1970, con una traducción que firma Francisco Torres. En este mismo año, se encuentra la traducción de *Jude el Oscuro* de J. Kogan Albert editada por Emecé Editores en Argentina. Desde ese año, la novela ha venido publicándose ininterrumpidamente. Así, en 1996, Alba Editorial de Barcelona reimprimió la traducción y, en 2002, volvió a reeditarse por Suma de Letras de Madrid. La obra también se vertió al catalán con la traducción de Quim Monzó, *Jude, l'obscur* (Edicions 62, 1997), que volvió a editarse en 2002. En 2014, la obra fue traducida al gallego por María Fe González con el título *Jude o escuro* (Hugin e Munin). En 2018, Alba Editorial reeditó la traducción de Torres, mientras que Alianza lanzaba su segunda edición en 2020.

A partir de 1975 comenzó el auge de las traducciones de Hardy al español. Durante la década de los años ochenta se realizó un elevado número de traducciones y reimpresiones. De este modo, en 1980, Edhasa publicó por primera vez en su editorial la traducción de Ramón Echevarría de *El alcalde de Casterbridge*. Ese mismo año, el Centro Editor de América Latina publica una nueva traducción de la novela *El alcalde de Casterbridge*, pero, esta vez, a manos de Nora Dottori. En 1999, Alba Editorial de Barcelona imprimió la traducción de Bernardo Moreno con el título *Vida y muerte del alcalde de Casterbridge: historia de un hombre de carácter*, que fue reeditada en 2010. La obra también ha sido traducida al catalán por Lluís Comes i Arderiu con el título *L'alcalde de Casterbridge* (Columna, 1998), y al euskera por Iñaki Iñurrieta y, titulada *Casterbridgeko alkatea* (Elkar, 1989). En 1992, salió al mercado la segunda edición de la traducción, coordinada por Iñaki Mendiguren (Elkar). Y, en 2007, editorial donostiarra Elkarlanean reeditó la traducción de Iñaki Iñurrieta.

Finalmente, en la primera década del siglo xxi se publicaron en España tres novelas de Hardy que hasta entonces habían permanecido inéditas, entre las que figuran *El regreso del nativo* (Ediciones de Intervención Cultural, 2006) con la traducción de Esther Pérez. En 2009, la Editorial Belvedere editó la traducción de Roberto Frías con el título *La mano de Ethelberta*. El 8 de agosto de ese mismo año, José María Guelbenzu afirma en una reseña de *El País*: «Lo que también se cuestiona ya aquí con toda claridad e intención es la salida matrimonial como única posibilidad para la mujer, dando pie a una figura femenina autosuficiente dentro de las limitaciones de la época victoriana».

En 2012, la editorial Impedimenta lanzó al público español la novela *Los habitantes del bosque* traducida por Roberto Frías, quien incluyó un posfacio y una revisión de Pilar Adón. En 2013, Cátedra reeditó la obra con la traducción de Miguel Ángel Pérez. Finalmente, en 2017, se reeditó en castellano *Remedios desesperados* por la editorial Ático de los Libros, que encargó la traducción a Claudia Casanova. *Remedios desesperados* fue la primera novela que Hardy escribió y que tuvo que publicar sin firma puesto que la escena lésbica que contenía la obra entre la protagonista y otro de los personajes escandalizaría a la sociedad victoriana.



Obras traducidas de Thomas Hardy publicadas en España América Latina

### 3. Traductores españoles y latinoamericanos de las novelas de Thomas Hardy

#### 3.1 Federico Climent Ferrer

Federico Climent Ferrer (1860-1949) cursó ciencias en la Universidad Central de Madrid. Aunque no existen muchos datos biográficos del traductor, es posible que a finales del siglo XIX se trasladara a Barcelona donde vivió hasta su muerte. Se le consideraba un gran escritor sobre temas de pedagogía y de actualidad social. Además de traductor, fue periodista y colaborador de la revista barcelonesa *Hojas selectas* (1902) de la editorial Salvat. Fue redactor jefe de la revista *El Loto Blanco*, editada por Ramón Maynadé entre 1917 y 1932. Contribuyó de modo muy importante a la introducción de la teosofía en España. Suyas son las traducciones de *La doctrina secretae Isis sin velo* de H. P. Blavatsky, así como obras de muchos otros escritores teósofos como Annie Besant o Charles Leadbeater.

#### 3.2 Emilio Martínez Amador

Emilio Martínez Amador (1881-1951) fue un novelista, traductor y lexicógrafo español que se licenció en Derecho y en Filosofía y Letras. Entre 1909 y 1916 actuó como secretario de Sanidad Exterior y, en 1916, pasó a ser intérprete en el Ministerio de Estado. También ejerció como director del Departamento de Interpretación de Lenguas, donde llegó a jubilarse. A su vez, fue secretario del Patronato de la Trata de Mujeres y Niños. En sus últimos años de vida, se empleó tanto en la lexicografía como en la elaboración de diccionarios. Una de sus obras más conocida fue: *Tita Nené* (Gustavo Gili, 1921) (Pares, 2023).

#### 3.3 Cèsar August Jordana i Mayans

Cèsar August Jordana i Mayans (1893-1958) estudió ingeniería, pero dejó la carrera para volcarse por completo a la literatura. Sus novelas se enmarcan dentro de los géneros detectivescos, eróticos, humorísticos y están repletas de elementos fantásticos y parodias. Además, también se dedicó al periodismo, la crítica literaria, la gramática y la traducción. Fue traductor al catalán de grandes autores clásicos tales como William Shakespeare, Virginia Woolf, Thomas Hardy, etc. Ejerció de colaborador de diferentes revistas literarias y culturales de Cataluña y del exilio en Argentina y Chile. En 1939, tras la Guerra Civil, llegó con su familia a Chile, aunque trabajó más intensamente para editoriales de Buenos Aires; en especial, para Sudamericana, de la que fue, durante años, asesor literario. Dejó una interesante

novela autobiográfica contando estas vicisitudes publicada póstumamente: *El món de Joan Ferrer* (1971).

### 3.4 Manuel Ortega y Gasset

Manuel Ortega y Gasset (1885-1965) nació en Madrid en el seno de una familia vinculada con la política y el periodismo (Lasaga, 2003). Su abuelo materno, Eduardo Gasset y Artime (1832-1884), fundó el diario liberal *El Imparcial*, y su padre, José Ortega Munilla (1856-1922), le sucedió al frente de la empresa y ocupó el puesto de director hasta 1922. Durante los años de posguerra, Manuel Ortega y Gasset se centró en la escritura de dos libros dedicados a narrar las peripecias de la vida de su familia. «No tenemos constancia de que el autor volviera a traducir novelas durante el franquismo. Pero sí de que las obras que tradujo durante la época dorada de Calpe se reeditaron ininterrumpidamente hasta nuestros días en esta y otras editoriales tanto en España como en Hispanoamérica» (Rodríguez Espinosa, 2011). Entre esas obras figuran *Persuasión* de Jane Austen (Calpe, 1919), *El viudo Lovel* de William Makepeace Thackeray (Calpe, 1920), *Papeles póstumos del Club Pickwick* de Charles Dickens (Calpe, 1922,) o *Teresa la de Urbervilles (una mujer pura)* de Thomas Hardy (Biblioteca Nueva, 1924), entre otras. Esta última obra revisada por Cansinos Assens, según Rodríguez Espinosa (2024: 30).

### 3.5 Francisco Torres Oliver

Francisco Torres Oliver (1935) no solo cultiva la traducción (del inglés y el francés), sino la crítica y la pintura. Es autor de una ingente cantidad de traducciones. Destacan sobre todo las de género fantástico, y se lo considera uno de los principales introductores de la novela gótica en España, género del que ha traducido obras cumbres como *Melmoth el Errabundo* de Charles Maturin (1976), *Drácula* de Bram Stoker (Bruguera, 1981) y *Frankenstein* de Mary Shelley (Valdemar, 1994). Ha destacado también como traductor de H. P. Lovecraft, con múltiples obras a partir de *Los mitos de Cthulhu* (Bruguera, 1977). En 1991, fue galardonado con el Premio Nacional de Traducción de Literatura Infantil y Juvenil su versión de *Los perros de la Morrigan* de Pat O'Shea (Siruela, 1990). Años más tarde, en 2001, recibió el Premio Nacional a la Obra de un Traductor de España, en reconocimiento a toda su trayectoria profesional.

### 3.6 Antonio Bonanno

Antonio Bonanno (1940) es un traductor literario y de ensayos argentino que se dedica a la traducción desde 1967. Su especialidad es la traducción del inglés y el italiano. Bonanno se centra en la narrativa literaria y en el ensayo, entre otros muchos géneros. Entre sus traducciones literarias, cabe mencionar *Washington Square* de Henry James (CEAL, 1977), *Diario* de Katherine Mansfield (CEAL, 1978) y *El club de los suicidas* de Robert Louis Stevenson (CEAL, 1979).

### 3.7 Lluís Comes i Arderiu

Lluís Comes i Arderiu (1952) es un traductor y adaptador catalán cuya trayectoria está vinculada a lo literario y audiovisual. Ha traducido al catalán más de 500 películas; entre ellas, *Harry Potter* y *El Señor de los Anillos*. Ha vertido al catalán narraciones de autores como Tom Sharpe y Wilkie Collins, entre otros.

### 3.8 Quim Monzó i Gómez

Quim Monzó i Gómez (1952) es un escritor, traductor y periodista cuyas lenguas de trabajo son el catalán, castellano e inglés. Se le reconoce como uno de los escritores contemporáneos con más influencia dentro de la literatura catalana. Entre sus obras traducidas, del inglés al catalán, cabe mencionar *Música per camaleons* de Truman Capote (Quaderns Crema, 1988), *Nou contes* de J. D. Salinger (Empúries, 1991), *Cròniques marcianes* de Ray Bradbury (Proa, 2000) o *Frankenstein* de Mary Shelley (La Magrana, 2000).

### 3.9 Iñaki Iñurrieta Labaien

Iñaki Iñurrieta Labaien (1953) se ha especializado en la traducción literaria y en el ensayo desde el inglés, ruso y francés al euskera. Ha traducido más de cien obras, entre las que se encuentran autores como J. D. Salinger, Montesquieu, Truman Capote, etcétera. Entre 2013 y 2014, fue presidente de la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca (EIZIE).

### 3.10 Xavier Pàmies Giménez

Xavier Pàmies Giménez (1959) tiene una numerosa producción como traductor literario al catalán. Traduce del portugués, idioma del que ha verido diversas obras de José Saramago, António Lobo Antunes, Machado de Assis o Eça de Queirós; del francés, obras de Annie Ernaux e Irène Némirovsky; y sobre todo del inglés, con autores como Charles Dickens, Richard Burton, Virginia Woolf, James Joyce, Dorothy Parker, Philip Roth, V. S. Naipul, Salman Rushdie, Paul Auster, Cormac McCarthy, Margaret Atwood o J. K. Rowling, entre muchos otros. Ha sido galardonado con el Premio de Traducción Giovanni Pontiero (2001) y el Premio de Traducción Ciudad de Barcelona (2003).

### 4.11 Catalina Martínez Muñoz

Catalina Martínez Muñoz (1961) se dedica a la traducción desde 1984 y ha traducido en torno a 250 obras; básicamente narrativa del siglo XIX y contemporánea, así como ensayos, críticas de arte y otros géneros. Entre sus autores traducidos figuran Virginia Woolf, Henry James, Charles Dickens, Penélope Fitzgerald, Anita Brookner o Rachel Cusk. Sus traducciones se han publicado en Alba Editorial, Anagrama, Impedimenta y muchas otras editoriales.

### 3.12 Javier Franco Aixelá

Javier Franco Aixelá (1963) compagina la docencia de la traducción en la Universidad de Alicante con la traducción editorial. Ha traducido numerosas obras de literatura infantil como *El libro de la selva* y *El segundo libro de la selva* de Kipling (Gaviota, 1991) y obras clásicas como *Lord Jim* de Joseph Conrad (Gaviota, 1991).

### 3.13 Roberto Frías

Roberto Frías (1969) es escritor, periodista y traductor mexicano orientado a la traducción literaria. Ha colaborado como asesor editorial en Anagrama, Atalanta, Penguin Random House, etcétera. Ha traducido a autores como Oscar Wilde, Francisco Goldam, Thomas Hardy, entre otros.

### 3.14 Claudia Casanova

Claudia Casanova (1974) trabaja como escritora, traductora y editora. Ha colaborado con editoriales como Áticos de los Libros, Círculo de Lectores, Ediciones Paidós, entre otras. Además, ha traducido obras de autores contemporáneos como Naomi Klein, Barack Obama, Bill Clinton, entre otros. Ha publicado varias novelas históricas, que se han traducido a varios idiomas.

## 3. Conclusiones

Thomas Hardy se caracteriza por ser un novelista que mezcla el realismo con un marcado sentido trágico y psicológico. A diferencia de otros escritores de su tiempo como Anthony Trollope o George Eliot (Mary Ann Evans), que subrayaron la descripción de la sociedad y sus costumbres, Hardy profundizó más en los conflictos internos de los personajes. Sus novelas muestran un interés constante por la fragilidad y la complejidad de la condición humana. De este modo, Hardy logró que sus obras tuvieran mayor intensidad emocional y una dimensión trágica distinta de la de otros autores de su época. Su estilo único, además de enriquecer la literatura

victoriana, permitió que el lector comprendiera la inabarcable complejidad de la experiencia humana.

Hardy pasará a la historia de la literatura no solo por sus novelas; también cultivó otros géneros como la poesía (*Wessex Poems*) y dejó una obra dramática en verso (*The Dynasts*). *Tess of the D'Urbervilles* (1891) es considerada hoy en día un clásico de la ficción inglesa de la era victoriana. Se trata de una obra en la que Hardy resumió en un subtítulo, «una mujer pura», la oposición entre el personaje y la sociedad del momento. El autor presentó a su protagonista como una heroína, desafiando así a la escritura de las últimas décadas del siglo XIX, que oponía la moralidad cristiana a las opresiones del destino.

Respecto a las adaptaciones cinematográficas de *Tess of the D'Urbervilles*, la que más éxito obtuvo fue la de Polanski (1979), que recibió gran cantidad de premios. El director modificó la trama de la novela, y en concreto, el carácter del personaje opresor, Alec. En cualquier caso, esta adaptación cinematográfica contribuyó a que la obra volviera a ser un éxito editorial en su lengua original y en otros países como España, por ejemplo. Por otra parte, la versión televisiva para la BBC que dirigió David Blair en 2008 despertó en el público un gran interés y llegó a ser objeto de comparación con la película de Polanski. Aunque en ambos casos se aprecia cierta neutralización de la personalidad de Tess, no cabe duda de que las adaptaciones cinematográficas y televisivas de las novelas de Thomas Hardy han contribuido al aumento de traducciones y a la difusión de su obra tanto en España como en América Latina.

Hardy ha sido menos traducido al español que otros grandes autores victorianos como Charles Dickens, William Makepeace Thackeray o las hermanas Brontë. La causa principal podría ser el contenido de sus obras puesto que son demasiado realistas, deterministas y complejas. Del análisis del Catálogo en línea de la Biblioteca Nacional de España se deduce que las obras de Hardy no han gozado de mucha popularidad en nuestro país. Desde 1920 a 1940, durante la dictadura de Primo de Rivera y hasta el final de la Guerra Civil, es posible que la mayoría de las obras no se tradujera debido a su enfoque ideológico y contenido sexual. La única novela que vio la luz por primera vez en este período fue *Teresa la de Urbervilles (una mujer pura)* (Manuel Ortega y Gasset, 1924). Entre las décadas de 1940 y 1970, casi enteramente durante la dictadura del general Franco, tampoco abundaron las traducciones (posiblemente por la complejidad estilística y la extensión de sus novelas), aunque circunstancia que ha variado algo en los últimos años. Un caso parecido se ha observado tras la investigación de las diferentes novelas hardianas difundidas en español en América Latina. Tras revisar profundamente los catálogos en línea de algunas bibliotecas americanas, se puede afirmar que la difusión de estas obras ha sido menor, contando con muy pocos ejemplares disponibles en estos países. Hardy, hasta recientemente, ha sido leído en traducciones publicadas en España.

Los traductores hispánicos de las novelas de Thomas Hardy son muy variados tanto por su origen como por su trayectoria profesional. Así, en España, se encuentran figuras como Federico Climent, Emilio Martínez, Manuel Ortega y Gasset, Francisco Torres, Catalina Martínez, Javier Franco, Claudia Casanova, y en América Latina, con representantes como Antonio Bonanno, Roberto Frías, entre otros. La mayoría de ellos no se dedicó solo a la traducción, también desarrollaron otras actividades como la investigación académica, el periodismo, la crítica, el trabajo literario o la docencia. Algunos fueron también novelistas o críticos literarios; otros optaron por una carrera en el ámbito de las artes o la edición.

En los casos de los traductores más tempranos de las novelas de Hardy, como Federico Climent y Manuel Ortega y Gasset, la traducción formó parte de un proyecto intelectual más ambicioso, vinculado al periodismo y a la divulgación cultural. Manuel Ortega y Gasset, en este sentido, colaboró con la *Revista de Occidente*, fundada por su hermano José Ortega y Gasset, y tanto en la revista como en la editorial del mismo nombre tradujo autores relevantes.

## BIBLIOGRAFÍA

- BUCKINGHAM, Sophie, «Thomas Hardy's *Tess of the D'Urbervilles* : A Pure Woman (Not So) Faithfully Presented in Modern Adaptations by Roman Polanski and David Blair», tesis de licenciatura, Universidad de Utrecht, 2015, disponible en <https://studenttheses.uu.nl/handle/20.500.12932/20815> [consultado el 20 de agosto de 2025].
- COOTE, Stephen, *The Penguin Short History of English Literature*, Londres, Penguin Books, 1993.
- HARDY, Florence Emily, *The life of Thomas Hardy*, Londres, Macmillan, 1933.
- HARDY, Thomas, «The Dorsetshire Labourer», *Longman's Magazine*, 2 (1883), 252-269.
- *Tess of the d'Urbervilles: A Pure Woman Faithfully Presented*, *The Graphic*, 1891.
- *Unos ojos azules*, trad. Emilio Martínez, Barcelona, Gustavo Gili, 1919.
- *La bien amada: bosquejo de un temperamento*, trad. Federico Climent, Madrid, Calpe Nieto y Compañía, 1921.
- *Teresa la de Urbervilles (una mujer pura)*, trad. Manuel Ortega y Gasset, Madrid, Biblioteca Nueva, 1924.
- *Teresa dels Ubervilles*, trad. Cèsar August Jordana i Mayans, Barcelona, Barcino, 1929.
- *El alcalde de Casterbridge*, trad. Ramón Echevarría, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1941.
- *Jude el Oscuro*, trad. J. Kogan Albert, Buenos Aires, Emecé Editores, 1970.
- *Jude el Oscuro*, trad. Francisco Torres, Madrid, Alianza, 1970.
- *Tess la de los d'Urberville (una mujer pura)*, trad. Manuel Ortega y Gasset, rev. Carmen Criado Madrid, Alianza Editorial, 1979.
- *El alcalde de Casterbridge*, trad. Nora Dottori, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 1980.
- *Tess*, trad. Antonio Bonanno, Buenos Aires, El Cid, 1980.
- *Casterbridgeko alkatea*, trad. Iñaki Iñurrieta, San Sebastián, Elkar, 1989.
- *Tess d'Urberville*, trad. Javier Franco, Madrid, Temas de Hoy, 1994.
- *Jude, l'obscur*, trad. Quim Monzó, Barcelona, Edicions 62, 1997.
- *L'alcalde de Casterbridge*, trad. Lluís Comes i Arderiu, Barcelona, Columna, 1998.
- *Tess of the D'Urbervilles*, Londres, Penguin Classics, 1998.
- *Un par de ojos azules*, trad. Damián Alou, Barcelona, Ediciones del Bronce, 2001.
- *El regreso del nativo*, trad. Esther Pérez Barcelona, Ediciones de Intervención Cultural, 2006.
- *Los habitantes del bosque*, trad. Roberto Frías, Madrid, Impedimenta, 2012.
- *Lluny del brogit del món*, trad. Xavier Pàmies, Barcelona, Viena Edicions, 2013.

- *Los habitantes del bosque*, trad. Miguel Ángel Pérez, Madrid, Cátedra, 2013.
- *Jude o oscuro*, trad. María Fe González, Santiago de Compostela, Hugin e Munin, 2014.
- *Tess de los d'Urberville*, trad. Catalina Martínez, Barcelona, Alba Editorial, 2017.
- *Remedios desesperados*, trad. Claudia Casanova, Barcelona, Ático de los Libros, 2017.
- *Tess dels d'Urberville*, trad. Xavier Pàmies, Barcelona, Viena Edicions, 2023.

IMDb, Thomas Hardy, disponible en <https://www.imdb.com/es-es/name/nm0362762/> [consultado el 22 de agosto de 2025].

LASAGA MEDINA, José, «Las vidas contadas de José Ortega y Gasset», *Anales del seminario de historia de la filosofía*, 20 (2003), pp. 301-319.

PARES, «Martínez Amador, Emilio María (1881-1951)», Portal de Archivos Españoles (PARES), 2023, disponible en <https://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/autoridad/248568> [consultado el 20 de agosto de 2025].

POLLARD, Arthur, *The Penguin History of Literature. The Victorians*, Inglaterra, Penguin Books, 1993.

PUJALS, Esteban, *La poesía inglesa del siglo xx*, Barcelona, Planeta, 1973.

— *Historia de la Literatura Inglesa*, Madrid, Gredos, 1988.

RODRÍGUEZ-ESPINOSA, Marcos, «El viudo Lovel de W. M. Thackeray, en traducción de Manuel Ortega y Gasset (1920)», en Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.), *Cincuenta estudios sobre traducciones españolas*, Berna, Peter Lang, 2011, pp. 389-399.

— «Traductores y editores españoles e hispanoamericanos en la obra memorialística de Rafael Cansinos Assens», en María José Hernández Guerrero, David Marín Hernández y Marcos Rodríguez Espinosa (eds.), *Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual: Políticas, tendencias y retos*, Granada, Comares, 2024, pp. 21-34.

SADOFF, Dianne F., *Victorian Vogue: British Novels on Screen*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 2010.

SAMPSON, George, *The Concise Cambridge History of English Literature*, Cambridge, Cambridge University Press, 1970, 3ª ed.

SÁNCHEZ, Lola, «La traducción: un espacio de negociación, resistencia o ruptura de significados sociales de género», en Lorena Saletti Cuesta (ed.), *Traslaciones en los estudios feministas*, Málaga, Perséfone, 2015, pp. 55-80.

THE THOMAS HARDY ASSOCIATION, «Tess», disponible en <http://thethomas-hardyassociation.org/novels-page/editions/td.htm> [consultado el 28 de agosto de 2025].

THE THOMAS HARDY SOCIETY, «The Thomas Hardy Society», disponible en <http://www.hardysociety.org/> [consultado el 28 de agosto de 2025].